

Sobre caminos, lucha, fútbol y disfunción: las metáforas usadas por Sebastián Piñera en la elección presidencial chilena (2009-2010)

On roads, fight, soccer and dysfunction: metaphors used by Sebastián Piñera in the Chilean presidential election (2009-2010)

**Paola Alarcón,
Andrea Vásquez,
Boris Pradel,
Claudio Díaz.**

Universidad de Concepción, Chile

palarco@udec.cl

Resumen

En este estudio se presenta un análisis de los conceptos metafóricos enunciados por Sebastián Piñera, actual presidente de Chile, durante la campaña electoral de 2009-2010. La investigación se inscribe en el marco teórico y metodológico de la Lingüística Cognitiva; específicamente, se sigue la orientación de trabajos que exploran las funciones estratégicas del lenguaje metafórico en política. El procedimiento de análisis consistió en la identificación, en los discursos de Piñera, de las metáforas y sus correspondencias conceptuales. En el trabajo se muestra que Piñera usa las metáforas para legitimarse a través de la construcción de una imagen positiva de sí mismo, en la cual destacan atributos como la orientación hacia el progreso, la capacidad de ejecución exitosa de tareas, la voluntad y la eficiencia para resolver problemas, con lo cual se presenta como una alternativa de cambio y progreso para el país. Asimismo, las metáforas se usan para desacreditar a los contendores; pero, en lugar de dirigir las críticas a cada uno, las metáforas se centran en los rasgos negativos de la Concertación, a la que se representa como una coalición debilitada e ineficiente, con lo cual se advierte del riesgo que significaría para Chile su continuidad en el gobierno.

Palabras clave: Lingüística Cognitiva, metáfora conceptual, correspondencia conceptual, discurso político.

Abstract

This study analyzes metaphors used by the former president of Chile, Sebastián Piñera, during the 2009-2010 elections campaign. This study is based on cognitive linguistics, specifically in the area of strategic functions of metaphorical language in politics. Analyses consisted on identifying metaphors and conceptual correspondence in Piñera's discourse. The results show that Piñera uses metaphors for personal legitimization and for a positive image of his figure. Among the positive attributes found are efforts in the name of progress, ability for executing tasks successfully, and efficiency and good will for problem solving. These are seen as positive elements that may contribute with country progress. Metaphors are also used to disqualify competitors. However, no personal criticisms are found, but metaphors emphasizing negative aspects of the party coalition (called *Concertación*), which

is considered a weak and an inefficient agreement. This could result in the risk of Chile if this would kept under force.

Keywords: Cognitive Linguistics, Conceptual Metaphor, Conceptual Correspondence, Political Discourse.

INTRODUCCIÓN

En este artículo se analizan los discursos del candidato Sebastián Piñera enunciados a lo largo de la campaña presidencial chilena de 2009-2010. Los objetivos de la investigación son: a) identificar los conceptos metafóricos mediante los cuales Piñera se representó a sí mismo, a sus contendores y a Chile; b) explicar la función estratégica de estos conceptos metafóricos, es decir, los fines persuasivos que se pretendió lograr mediante su uso.

El estudio se basa en el supuesto general de que en el lenguaje cotidiano recurrimos frecuentemente a metáforas conceptuales para manifestar las formas en que comprendemos la realidad. En un ámbito particular, el de las campañas electorales, las metáforas tienen un uso estratégico y son emitidas por los candidatos para representarse positivamente a fin de lograr adhesión y, a la vez, representar de manera negativa a sus adversarios con el objeto de disuadir al electorado de votar por ellos. En atención a esto, consideramos pertinente analizar las metáforas que usó Piñera cuando era candidato. El lector podrá evaluar en retrospectiva la relación existente entre su desempeño como presidente y aquellos rasgos recurrentes que destacó en su representación de sí mismo, en las ideas que planteó para el futuro de Chile y en los conceptos negativos mediante los que configuró a sus contendores.

De la elección presidencial chilena de 2009 se puede destacar no sólo la llegada a la presidencia de la Derecha mediante un proceso electoral democrático por primera vez en 50 años, sino también que la Concertación de Partidos por la Democracia, conglomerado que surgió como oposición a Pinochet, perdiera el gobierno luego de 4 periodos presidenciales consecutivos tras el retorno a la democracia. La elección se desarrolló en dos etapas; en la primera, participaron Sebastián Piñera, candidato de la Coalición por el Cambio, que reúne a los partidos de Derecha Renovación Nacional (RN) y Unión Demócrata Independiente (UDI); Eduardo Frei, el representante de Concertación de Partidos por la Democracia (en adelante, la Concertación); Jorge Arrate, y Marco Enríquez-Ominami, ambos exmiembros de la Concertación. En la segunda ronda, donde se enfrentaron Frei y Piñera, el representante de la Derecha fue quien resultó ganador.

En lo que sigue presentaremos los conceptos teóricos en que se sustenta la investigación, el análisis de las metáforas usadas por Piñera en la última elección presidencial y, finalmente, las conclusiones que se pueden extraer del estudio.

1. MARCO TEÓRICO

El análisis que presentamos se inscribe en el marco teórico y metodológico de la Lingüística Cognitiva; específicamente, seguimos la orientación de trabajos que exploran las funciones estratégicas del lenguaje metafórico en política. En este contexto, la metáfora se define como un conjunto de correspondencias conceptuales sistemáticas, que surge de la proyección de un dominio de conocimiento más concreto, más relacionado a la experiencia corporal o, incluso, más temprano desde un punto de vista diacrónico, denominado *dominio fuente*, a otro dominio generalmente más abstracto, *dominio meta* (Lakoff y Johnson, 1980; Grady 2007; Charteris-Black, 2008; Soriano, 2012). A través de esta proyección desde un ámbito a otro se produce una conceptualización metafórica del dominio meta. Esta forma de entender la metáfora encuentra sus fundamentos en la Lingüística Cognitiva, ya que en esta escuela el lenguaje se define como instrumento para organizar, procesar y portar conocimiento (Geeraerts y Cuyckens, 2007: 5). Dada esta concepción, las estructuras formales de la lengua no se analizan como si fueran autónomas, sino como el resultado de la integración del lenguaje con otras habilidades cognitivas, tales como la imaginación y la atención (Langacker, 1987, 2000; Croft y Cruse, 2004), junto con la influencia de la experiencia y del ambiente (Johnson, 1987; Lakoff, 1987; Lakoff y Johnson, 1999; Rohrer, 2007). Estos principios se manifiestan en la metáfora conceptual, que se explica como la capacidad para proyectar imaginativamente un dominio de conocimiento sobre otro, con el cual no tiene una relación en la realidad concreta. De acuerdo con el fundamento experiencialista de esta concepción, se sostiene que los dominios fuente, aquellos que estructuran otros dominios más abstractos, están anclados en la experiencia corporal y social (Lakoff y Turner, 1989; Rohrer, 2007). Además, el uso de la metáfora revela que se fija la atención sobre determinados aspectos del dominio meta, lo cual se conoce como focalización. Como se mostrará en el análisis, cada concepto metafórico destaca ciertos aspectos del dominio meta involucrado.

En Lingüística Cognitiva se ha desarrollado un creciente interés por el estudio de las metáforas según los géneros discursivos en los que aparecen (Caballero, 2006; Cameron y Deignan, 2006; Koller *et. al.*, 2008; Semino 2008); también destaca en la actualidad la introducción de la lingüística de corpus (Stefanowitsch, 2006; Charteris-Black, 2004; Deignan, 2005). En el área específica de la presente investigación, Charteris-Black señala que “se ha desarrollado una línea de investigación relacionada a cómo se emplea la metáfora en forma persuasiva a fin de proporcionar marcos cognitivos para diversas perspectivas sobre cuestiones sociales” (2009: 470).

1.2. Metáfora y política

La política es un dominio complejo, que involucra diferentes participantes, instituciones y actividades (Semino, 2008; Chilton, 2004). Esta investigación se centra en un individuo (un candidato presidencial), una actividad (la campaña electoral), y un género específico (el discurso político).

De acuerdo con el carácter conceptual dado a la metáfora, Lakoff y Johnson señalan que las metáforas desempeñan un rol central en la construcción de la realidad política y social

(1980: 160). En esta línea, Lakoff en *Moral Politics* (1996) analiza las visiones de mundo de los conservadores (republicanos) y liberales (demócratas) en términos de los modelos metafóricos subyacentes en la política estadounidense. En *Don't Think of an Elephant: Know Your Values, Frame the Debate* (2004) señala que el cambio en las políticas e instituciones sociales puede llevarse a cabo mediante un cambio en los marcos conceptuales de acuerdo con los que razonamos, muchas veces estructurados mediante metáforas¹.

1.3. Funciones de la metáfora en política

Desde el punto de la comunicación, las metáforas son instrumentos que ayudan a informar y simplificar aspectos complejos (Edelman, 1971: 65); además, las metáforas permiten que la gente comprenda los significados de los acontecimientos políticos y que se sienta parte de esos procesos (Mio, 1997: 130). También son efectivas porque permiten razonar con representaciones simbólicas latentes que residen en el nivel inconsciente (Mio, 1997; Edelman, 1964, 1971). Para el análisis realizado en esta investigación, se hizo especial énfasis en las funciones estratégicas que Chilton (2004) postula para las expresiones lingüísticas: la legitimación-deslegitimación; la representación positiva y la representación negativa, las cuales se complementan. La legitimación se basa en una autorepresentación positiva, cuyas técnicas incluyen la proyección de un liderazgo carismático, que se jacta de su desempeño; principios ideológicos generales, y argumentos acerca de lo que los votantes desean. En cambio, la deslegitimación es la contraparte esencial: los otros (los contendores, los extranjeros, la oposición oficial y la no oficial) se representan en forma negativa. La deslegitimación puede manifestarse en la representación negativa del otro, actos de culpa, marginación, exclusión, el ataque a la cooperación comunicativa del otro, a su carácter moral, racionalidad o cordura.

Esta estrategia es registrada también por Van Dijk (1998, 1999), quien señala que la autopresentación positiva es realizada por parte del grupo dominante, junto con la heteropresentación negativa de los grupos dominados. Una de las manifestaciones de esta polarización del Nosotros y del Ellos, que caracteriza a las representaciones sociales compartidas y a sus ideologías subyacentes, es la metáfora.

A diferencia del lenguaje cotidiano, en el caso de las campañas electorales es posible suponer que los discursos son elaborados estratégicamente, incluso por grupos de especialistas y no necesariamente por los candidatos, ya que se pretende persuadir a los

¹ Este interés por develar ideologías se manifiesta en la convergencia entre los estudios de metáfora conceptual y el Análisis Crítico del Discurso, lo cual ha dado lugar a un rico campo de investigación conocido como Análisis Crítico de la Metáfora (ver Hart (2011) para un estudio acerca de otros enfoques dentro de la Lingüística Cognitiva que pueden ser incorporados en el Análisis Crítico del Discurso). Su objetivo es “to investigate critically social inequality, as it is expressed, signaled, constituted, legitimized and so on by language use” (Wodak y Meyer, 2001: 2). Producto de esta orientación han surgido trabajos que analizan los efectos ideológicos de la metáfora. Algunas de las áreas investigadas son: inmigración (Santa Anna, 1999; O’Brien, 2003; Charteris-Black, 2009); políticas de seguridad (Chilton, 1996; Thornborrow, 1993) y racismo (Van Teeflen, 1994; Musolff, 2008), entre otras.

votantes para obtener su adhesión. Siguiendo a Chilton (2004), asumimos que Piñera utilizó distintas metáforas orientadas al mismo objetivo: legitimarse como la mejor opción para Chile mediante una representación o configuración metafórica positiva de sus atributos personales y, complementariamente, una deslegitimación de los otros candidatos mediante una focalización de atributos negativos configurados metafóricamente.

2. PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS

Seleccionamos los textos que aludieran a Chile, a los otros candidatos y también aquellos en los que Piñera hablara de sí mismo y de la Derecha. Luego se buscaron enunciados donde estos dominios meta estuvieran configurados mediante dominios fuente, dando lugar a enunciados metafóricos. Después de identificar los enunciados metafóricos se agruparon los pertenecientes a la misma metáfora conceptual, esto es, aquellos con un dominio meta y dominio fuente común. Una vez definidas las metáforas se les dio un nombre, que se enuncia del siguiente modo: DOMINIO META ES DOMINIO FUENTE (el nombre de la metáfora conceptual se escribe con letras versales). Posteriormente se identificaron las correspondencias conceptuales que se detectaron en los discursos, las que toman la forma de: dominio meta corresponde a dominio fuente. Finalmente se identificaron las propiedades más usadas de los dominios fuente en las metáforas, mediante lo cual se pretendió determinar los aspectos focalizados por cada metáfora. En este estudio se seleccionaron las metáforas que aparecen en más de un discurso, a excepción de la metáfora CHILE ES LA SELECCIÓN CHILENA DE FÚTBOL que fue incluida a causa de su rica elaboración conceptual.

Los textos analizados, que fueron tomados del sitio web de Piñera, son: *Discurso de Sebastián en Consejo General UDI* (22 de agosto, 2009); *Discurso Sebastián Piñera: Acto de Proclamación Coalición por el Cambio* (1 de septiembre, 2009); *Discurso de Sebastián Piñera tras inscribir su Candidatura Presidencial* (9 de septiembre, 2009); *La transición del Bicentenario* (5 de octubre, 2009); *Chile debe optar entre el pasado y el futuro* (3 de junio, 2009); *Carta abierta a todos los chilenos y chilenas* (25 de noviembre, 2009); *Discurso de Sebastián Piñera al ganar la primera vuelta* (13 de diciembre, 2009); *Discurso de Sebastián Piñera al ganar la elección presidencial* (17 de enero, 2010).

3. RESULTADOS: CONCEPTOS METAFÓRICOS EN LOS DISCURSOS DE PIÑERA

Tras haber revisado los textos y haber identificado las metáforas, se observó que existen ciertas metáforas más afines entre sí. Por una parte, están aquellas que comparten el mismo dominio fuente general; estas se reunieron en: metáforas con esquema de RUTA y metáforas de LUCHA. Por otra parte, están aquellas que configuran el mismo dominio meta: metáforas sobre Chile y metáforas sobre la Concertación. Luego de mencionar el nombre de cada metáfora se expone un ejemplo de sus enunciados metafóricos (solo uno, por razones de espacio) y sus respectivas correspondencias conceptuales; entre paréntesis se escribe el nombre del discurso del que fue extraído.

3.1. Metáforas con esquema de RUTA

Estas metáforas encuentran su base experiencial en lo que en Lingüística Cognitiva se denomina *esquemas de imagen*, esto es, estructuras de significado que surgen de la experiencia corporal y social, y que pueden ser usadas metafóricamente para estructurar otros conceptos complejos (Lakoff, 1987: 283). Experiencias como ir de un lugar a otro, patear un balón, darle una bofetada a alguien, responden al esquema de imagen ORIGEN-RUTA-META. Nuestra concepción del movimiento está basada en este esquema, que incluye RUTA, ORIGEN, META Y DIRECCIÓN como componentes estructurales. El esquema está fundado en la experiencia corporal del movimiento: “cada vez que nos movemos hacia alguna parte hay un lugar desde el cual partimos, un lugar al que llegamos, una secuencia de locaciones contiguas que conectan los puntos de partida y de llegada, y una dirección” (Lakoff, 1987: 275).

Este esquema permite comprender conceptos abstractos en términos de objetos físicos y relaciones espaciales al proveer una estructura mínima y una lógica interna a los dominios a los que se proyecta. Las metáforas que lo toman como dominio fuente implican un agente activo que tiene el propósito de alcanzar un destino desplazándose por una ruta (por ejemplo: *estoy en un callejón sin salida; esto es un retroceso en tu carrera, su meta en la vida es ser una buen padre, siento que no estamos avanzando, los caminos de la vida, etc.*). En los discursos de Piñera encontramos las siguientes metáforas basadas en este esquema: PROGRESAR ES AVANZAR, LA ELECCIÓN ES UN CAMINO, EL PLEBISCITO DEL SÍ/NO FUE UNA ENCRUCIJADA.

3.1.1. PROGRESAR ES AVANZAR

En los discursos de Piñera y de la Derecha se observó un concepto fundamental: el cambio (recuérdese la frase *la nueva forma de gobernar*), con lo que se intentó afianzar la diferencia con los gobiernos de la Concertación. Mediante la misma metáfora reconoce que los gobiernos de la Concertación han hecho avanzar a Chile; sin embargo, su gobierno ofrece un nuevo camino, más directo y rápido al progreso. Extracto:

1. Hay razones para agradecer a la Concertación lo que hizo por Chile en el pasado, pero ahora los chilenos desean emprender un rumbo nuevo. (La Concertación se agotó, en *Carta abierta a todos los chilenos y chilenas*)

Correspondencias conceptuales

- Progresar corresponde a avanzar.
- Los chilenos corresponden a los viajeros.
- El progreso de Chile corresponde a la meta.
- El presidente del país corresponde a quien guía hacia la meta.
- Los problemas del país corresponden a obstáculos en el camino.
- Los gobiernos de la Concertación corresponden a inmovilidad.
- El gobierno de Piñera corresponde a un nuevo camino hacia el progreso.
- Votar por Piñera es elegir el camino hacia la meta.

De acuerdo con esta metáfora, el presidente de un país debe ser un líder que tiene el rol de guiar a los chilenos hacia el progreso. Soto y Zenteno (2010) identifican la metáfora LOS GOBIERNOS SON CAMINOS en su trabajo sobre la relación entre las cláusulas en pretérito perfecto compuesto y la expresión de distintos tipos de evaluación, a partir del examen de una cuenta presidencial pública de la expresidenta de Chile Michelle Bachelet ante el Congreso pleno el 21 de mayo de 2007. Según los autores, “las consecuencias pertinentes de esta metáfora son que el conductor es responsable del vehículo y su manejo; el manejo consiste en realizar acciones y responder a las contingencias del camino, y la manera de manejar distingue a un buen conductor de un mal conductor” (Soto y Zenteno, 2010: 354). En la metáfora que estamos analizando aquí el foco está en el cambio de guía, ya que las metáforas se enunciaron en el contexto de una campaña presidencial. En este marco conceptual, la Concertación es configurada como fracasada, ya que no ha logrado llevar a Chile al desarrollo y los votantes tienen, por lo tanto, el derecho a buscar otra opción de gobierno.

3.1.2. LA ELECCIÓN ES UN CAMINO

El esquema PARTIDA-RUTA-META se proyecta a la elección. En este caso, la meta es que la Derecha obtenga finalmente la presidencia luego de perder las elecciones anteriores frente a la Concertación. Piñera insiste con esta metáfora en que su candidatura es la opción del cambio y del progreso.

2. La hora del triunfo está cerca. Pero el camino a la cumbre nunca ha sido fácil ni pavimentado. Siempre ha estado lleno de piedras y dificultades. (*Discurso de Sebastián en Consejo General UDI*)

Correspondencias conceptuales

- Gobernar corresponde a una meta.
- La elección presidencial corresponde a camino hacia la meta.
- Dios corresponde a quien guía hacia la meta.
- Los personeros de la Derecha corresponden a quienes ayudaron a pavimentar el camino.
- Elegir a Piñera corresponde a caminar por un nuevo camino.
- Votar por la Concertación corresponde a ir por un camino errado.

De manera similar a la anterior, esta metáfora manifiesta la opción por el cambio, ya que, si bien la meta es ganar la elección, ese triunfo representa un nuevo camino para los chilenos.

3.1.3. EL PLEBISCITO DEL SÍ/NO FUE UNA ENCRUCIJADA

El esquema permite no solo centrarse en el progreso, el futuro y el cambio, sino que Piñera lo usa para legitimarse como un defensor de la democracia. La metáfora es usada por él para referirse al plebiscito del SÍ/NO, cuando los chilenos tuvieron la posibilidad de decidir la continuidad de Pinochet en el poder. Piñera, a diferencia de otros políticos de derecha, votó por el NO, lo cual recordó varias veces durante su campaña electoral, ya que esto le permitió legitimarse como defensor de la democracia. Extracto:

3. El 5 de octubre de 1988 fue un día largo y de profundas emociones para Chile. Ese día el país se vio enfrentado a una encrucijada histórica y tuvo que optar entre dos caminos: prolongar por ocho años un régimen militar, que si bien hizo importantes modernizaciones que se mantienen hasta hoy, significó también dolor y sufrimiento para muchos compatriotas, o dar el paso valiente y audaz de tomar un lápiz y votar por el camino más rápido, directo y pacífico a la democracia. (*La transición del Bicentenario*)

Correspondencias conceptuales

- El Plebiscito de 1988 corresponde a una encrucijada entre dos caminos.
- La democracia es una meta.
- Votar por el NO corresponde a elegir el camino más rápido hacia la meta.
- Votar por el SÍ corresponde a ir por el camino menos directo hacia la meta.

3.2. Metáforas de la LUCHA

Nuestro conocimiento general sobre la experiencia de la lucha involucra oponentes que se enfrentan por algún motivo y de cuya interacción uno resulta triunfador. Las siguientes metáforas representan a los problemas sociales como oponentes contra los cuales Piñera se propone luchar. Este tipo de metáforas enfatiza la gravedad de los problemas, así como la seriedad del esfuerzo para resolverlos (Semino 2008: 100). Del mismo modo, se destacan atributos como la determinación y la energía para enfrentarlos.

3.2.1. ENFRENTAR LOS PROBLEMAS SOCIALES ES UNA LUCHA

La derecha criticó sostenidamente a los gobiernos de la Concertación por su fracaso en resolver problemas como la delincuencia y el desempleo. Esta metáfora permite a Piñera enfatizar que su gobierno enfrentará estos problemas con decisión y fuerza.

4. Nuestra verdadera misión es ganarle la batalla al desempleo y ganarle la batalla a la delincuencia, ganarle la batalla a la pobreza, ganarle la batalla a la división, al temor, a la angustia y a la desesperanza /.../ (Discurso de Sebastián Piñera tras inscribir su Candidatura Presidencial)

Correspondencias conceptuales

- Los problemas sociales (delincuencia, pobreza, etc.) corresponden a un enemigo.
- Las medidas contra los problemas sociales corresponden a la batalla contra el enemigo.
- La Concertación corresponde a luchador que no ha podido derrotar al oponente.
- Piñera corresponde a luchador que puede derrotar al oponente.

3.2.2. LA ELECCIÓN ES UNA LUCHA

Con esta metáfora, Piñera le imprime un carácter épico a la campaña electoral, incluso habla de “gesta”. Ganar la elección no será un éxito propio, sino que será el triunfo colectivo de todos los que han “luchado” por años para llegar al poder. Extracto:

5. La victoria por la cual tanto hemos luchado está más cerca que nunca y en estos tiempos de misiones y desafíos /.../ agradezco con emoción a mi mujer, a mis hijos y a mis nietos /.../ Y a todos ustedes, que me acompañen en esta gesta de hacer de Chile el país de las seguridades, las oportunidades y los valores. Y le pido a Dios la sabiduría, la prudencia y la fuerza para liderar esta misión como Chile necesita y merece. (*Acto de Proclamación Coalición por el Cambio*)

Correspondencias conceptuales

- La elección presidencial corresponde a una lucha.
- Ser elegido presidente corresponde a ganar la lucha.
- Los otros candidatos presidenciales corresponden a los oponentes en la lucha.

3.3. Metáforas sobre Chile

A continuación presentamos metáforas usadas para representar a Chile; los dominios fuente usados son: UNA CASA, UNA PERSONA, LA SELECCIÓN CHILENA DE FÚTBOL.

3.3.1. EL PAÍS ES UNA CASA

Mediante esta metáfora, Piñera legitima su candidatura, ya que la representa como una alternativa de cambio para el país. Como contraparte, se infiere que esta necesidad de renovación se justifica por la situación en la que la Concertación ha dejado a Chile. Extracto:

6. La nuestra es una campaña que nace desde las riberas del cambio, el futuro y la esperanza. Llegó el tiempo de abrir las puertas y ventanas para que entre a raudales la luz del sol a iluminar y el aire fresco a renovar nuestras vidas. (*Acto de Proclamación Coalición por el Cambio*)

Correspondencias conceptuales

- Chile corresponde a una casa.
- Los gobiernos de la Concertación corresponden a tener la casa en oscuridad y encierro.
- La renovación de la política corresponde a la entrada de luz y aire fresco a la casa.
- La candidatura de Piñera corresponde a abrir la puerta de la casa.

3.3.2. CHILE ES UNA PERSONA

Con esta metáfora se deslegitima a la Concertación por no atender los problemas de la gente y mantener a Chile es un estado de “letargo”. Piñera refuerza una vez más la idea del cambio con la promesa de renovar y “despertar” al país, que se manifiesta en el uso del futuro (“vamos a cambiarle el rostro al país”). Además, Piñera usa la primera persona plural, lo que le da a su discurso un carácter inclusivo general. Extracto:

7. Esta campaña tiene una misión muy clara. Vamos a cambiarle el rostro a Chile y a la vida de los chilenos, y lo vamos a cambiar para mejor. (*Acto de Proclamación Coalición por el Cambio*)

Correspondencias conceptuales

- Chile corresponde a una persona.
- Los valores corresponden al alma de la persona.
- La falta de progreso de Chile corresponde a un estado de letargo de la persona.
- La falta de políticas para solucionar problemas corresponde a persona ingrata con otra.
- Las acciones tendientes al progreso corresponden a acciones para producir bienestar y acoger a alguien.

3.3.3. CHILE ES LA SELECCIÓN CHILENA DE FÚTBOL

Luego de no clasificar a los dos mundiales anteriores, la selección chilena, dirigida por el entrenador argentino Marcelo Bielsa, logró clasificar al mundial de fútbol de Sudáfrica 2010. Semino (2008) señala que esta metáfora, que representa al país mediante el dominio fuente FÚTBOL (el deporte más popular de Chile), puede servir para reforzar un sentimiento de unidad nacional. Se debe destacar que esta metáfora ha sido ya estudiada por Semino y Masci (1996), quienes analizan su uso por parte del Primer Ministro italiano Silvio Berlusconi, muchas veces comparado con Piñera. A través de esta metáfora, Piñera critica lo que él considera pasividad y conformismo de Chile, al mismo tiempo que se representa como una figura que puede revertir esta situación. No es casual que se compare con Bielsa, a quien se le reconocen logros tanto en resultados futbolísticos como en el cambio de mentalidad en el ámbito del fútbol. Extracto:

8. Todos recordamos cuando la selección chilena de fútbol iba de tumbo en tumbo. La consigna era empatar o, al menos, perder por poco y salvar el honor. Las explicaciones abundaban, pero siempre había que buscarlas afuera: en el arbitraje, en la altura, o incluso en el rival. Esto cambió con la llegada de Marcelo Bielsa. Con los mismos estadios, los mismos jugadores y las mismas reglas, nuestra selección pasó de pelear los últimos lugares a luchar por la punta. De un momento a otro dejamos de jugar a la defensiva y pasamos a enfrentar de igual a igual a cualquier equipo que se nos pusiera por delante. En vez de depender de los resultados de terceros, decidimos confiar más en nosotros mismos. Nunca más hablamos de

eliminadoras, sino de clasificatorias. Algo parecido, pero al revés, ocurrió con nuestro país. Cada vez más escuchamos a las autoridades dar todo tipo de excusas para explicar sus fracasos. La última, que la caída del crecimiento y el alto desempleo se explicarían por la crisis internacional. Tal como ocurría con la selección chilena de antaño, no habría mucho que hacer, sólo sentarnos y esperar un milagro. Pero la verdad es que el problema viene de mucho antes, y sus causas dependen más de nosotros mismos que lo que algunos nos pretenden hacer creer. (*La fuerza del cambio*)

Correspondencias conceptuales

- Chile corresponde a la Selección chilena de fútbol.
- Piñera corresponde a Bielsa.
- Lograr el progreso corresponde a lograr triunfos en el fútbol.
- El conformismo de Chile corresponde al conformismo de la selección chilena de antes.
- Las explicaciones por la falta de progreso corresponden a excusas para justificar derrotas en el fútbol.

Esta metáfora puede considerarse también un caso de la metonimia LA PARTE POR EL TODO, donde la selección chilena representa a Chile. La metonimia es una noción diferente de la metáfora, pues en lugar de una proyección entre dos dominios conceptuales, la proyección se produce dentro de un mismo dominio. Lakoff y Johnson reconocen en la metonimia una función específicamente referencial, pues nos permite utilizar una entidad por otra (1980, cap. 8). Sin embargo, también tiene un carácter conceptual, un arraigo en la experiencia, y un rol en la comprensión y el razonamiento. En este estudio se ha optado por ofrecer un análisis metafórico, dada la suficiente cantidad de correspondencias entre CHILE y LA SELECCIÓN CHILENA, que sobrepasa los límites del ámbito referencial y que otorga una representación elaborada de la política chilena.

3.4. Metáforas sobre la Concertación

3.4.1. LA CONCERTACIÓN ES UNA PERSONA ENFERMA

De manera evidente, esta metáfora es una representación negativa de la Concertación y, con ello, se deslegitima su opción de continuidad en el poder.

9. La Concertación, que nos ha gobernado en los últimos 20 años se agotó, perdió las ideas, la fuerza y la voluntad. La Concertación de hoy no es la de ayer. La Concertación de ayer tenía una misión, tenía ideales, principios, proyectos y unidad. Era una opción válida y sin duda cumplió un rol importante. Sin embargo, los 20 años en el poder le arrugaron el rostro y el alma. Donde hubo una misión, hoy solo queda la voluntad de aferrarse al poder. (La Concertación se agotó, en *Carta abierta a todos los chilenos y chilenas*)

Correspondencia conceptual

- La Concertación corresponde a una persona cansada y enferma.

3.4.2. LA CONCERTACIÓN ES UNA MÁQUINA QUE FUNCIONA MAL

Con esta metáfora se critica a la Concertación. El extracto presentado destaca que la Concertación es una organización que está debilitada y funciona mal. Por lo mismo, no resulta extraño que estén presentes ambas metáforas para configurar el estado negativo en que se encuentra la Concertación. Extracto:

10. A estas alturas de la campaña, el país y los chilenos saben que la Concertación está agotada, sin oxígeno y con el motor casi fundido. (Cambiar la forma de gobernar, en *Discurso de Sebastián en Consejo General UDI*)

Correspondencia conceptual

- La Concertación corresponde a una máquina o a una estructura que funciona mal.

4. CONCLUSIONES

Con el análisis de las metáforas pretendimos identificar los conceptos metafóricos usados por Piñera en la campaña presidencial, junto con la función estratégica que desempeñan. El análisis realizado permite afirmar que mediante el uso recurrente de metáforas Piñera elabora una representación positiva de sí mismo para legitimarse como la mejor opción para gobernar Chile y, al mismo tiempo, destaca atributos negativos de la Concertación para deslegitimarla como alternativa para seguir gobernando Chile.

Piñera eligió como blanco de las representaciones metafóricas negativas a la Concertación, en lugar de aludir a cada uno de los candidatos oponentes. Esto se entiende porque todos ellos estaban ligados a dicha coalición, no sólo Frei, el candidato oficialista, sino también Enríquez-Ominami y Arrate. De este modo, las diferentes metáforas tributan a los mismos objetivos: hacer un diagnóstico negativo de Chile y atribuirlo a la Concertación, al mismo tiempo que permiten instalar la necesidad de un cambio de gobierno, y proponer a Piñera y a la Derecha como la alternativa legítima de cambio. Proponemos que para lograr estos objetivos, las metáforas se articulan de la siguiente manera:

1. Mediante las metáforas sobre Chile, Piñera:
 - a. Hace un diagnóstico negativo del país.
 - b. Muestra la necesidad de un cambio de gobierno.
2. Mediante las metáforas sobre la Concertación, Piñera:
 - a. Destaca propiedades negativas de ella: desgaste y falta de capacidad en la resolución de problemas.

- b. Responsabiliza a la Concertación por los problemas de Chile. Como consecuencia lógica de esto, votar por la Concertación es poner en peligro a Chile.
3. El uso recurrente de metáforas que tienen como dominio fuente el esquema de RUTA, cumple varios propósitos:
- a. Mediante la metáfora PROGRESAR ES AVANZAR, Piñera hace un diagnóstico negativo de Chile y se propone como una alternativa de progreso.
 - b. Mediante la metáfora LA ELECCIÓN ES UN CAMINO, dada la crítica a la Concertación, focaliza la necesidad del cambio y configura la elección como una ruta hacia la meta de gobernar Chile.
 - c. Mediante la metáfora EL PLEBISCITO DEL SÍ/NO FUE UNA ENCRUCIJADA, Piñera se legitima como un demócrata a favor del fin de la dictadura de Pinochet.
4. Mediante las metáforas de la LUCHA, Piñera:
- a. Configura la elección como una gesta que la derecha ha esperado largo tiempo por ganar.
 - b. Destaca la ineficiencia de la Concertación para resolver los problemas sociales.
 - c. Destaca la fuerte voluntad para enfrentar estos problemas y promete efectividad en resolverlos.

Se ha reconocido que la metáfora permite dar coherencia a los discursos (Cameron, 2003; Charteris-Black, 2004; Chilton, 1996; Semino, 2008; Kövecses, 2010, entre otros). En esta investigación no se encontró una metáfora que estructurara o diera coherencia a un solo discurso (coherencia intratextual). En lugar de ello, se encontraron diferentes metáforas en diferentes discursos (coherencia intertextual). En estos casos, la coherencia se manifiesta no sólo en la presencia de determinadas metáforas en discursos diferentes, sino en las funciones estratégicas de legitimación o deslegitimación que cumplen.

El análisis revela que hay una polarización evaluativa con claros propósitos electorales. Las metáforas se usan para destacar: los atributos positivos de Piñera y los atributos negativos de la Concertación. En las metáforas mediante las que Piñera se representa a sí mismo y/o a la Derecha se destacan: energía, progreso, futuro, éxito, cambio; en oposición, a la Concertación se le atribuye: pasividad, sub-desarrollo, pasado, fracaso, *status quo*. Del diagnóstico negativo del país a causa de los gobiernos de la Concertación se sigue la necesidad de cambio. Las metáforas contribuyen a la creación de la imagen de un líder positivo, exitoso, centrado en el progreso, con capacidad de gestión y de ejecución exitosa de tareas que, gracias a estos atributos, es la solución a los problemas del país². Lo interesante es que la evaluación es propia de cada metáfora. Por ejemplo, en la metáfora LA

² Esta imagen es similar al mito del líder valiente. En su discusión sobre la relación entre metáfora, mito e ideología Charteris-Black (2005: 25) cita a Edelman y señala que: "The Valiant Leader myth is one in which the political leader is benevolent and is effective in saving people from danger by displaying qualities of courage, aggression and the ability to overcome difficulties".

CONCERTACIÓN ES UNA PERSONA, se destacan atributos negativos de la vejez: falta de energía, desgaste. Sin embargo, en otros contextos, la vejez es evaluada positivamente: por ejemplo como fuente de respeto y sabiduría. De manera similar, el atributo de la fuerza, que permite destacar atributos positivos de Piñera en las metáforas de la lucha, fuera del marco de estas metáforas puede tener una evaluación negativa si se asocia al uso de la violencia.

Finalmente, al constituirse en promesas de cambio y progreso, y al ser usadas para destacar atributos positivos, a las metáforas enunciadas durante una campaña presidencial se les puede atribuir tal vez otra función: servir como parámetros para evaluar si quien fuera candidato ha sido consecuente con todo aquello que propuso, defendió y prometió una vez que se ha convertido en Presidente.

Referencias bibliográficas

Caballero, Rosario. 2006. *Re-Viewing Space: Figurative Language in Architects Assessment of Built Space*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.

Cameron, Lynne. 2003. *Metaphor in Educational Discourse*. Londres: Continuum.

Cameron, Lynne y Alice Deignan. 2006. The Emergence of Metaphor in Discourse. *Applied Linguistics* 27(4): 671–690.

Charteris-Black, Jonathan. 2004. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Basingstoke/Hampshire: Palgrave Macmillan.

Charteris-Black, Jonathan. 2005. *Politicians and Rhetoric: The persuasive power of metaphor*. Basingstoke/Nueva York: Palgrave-MacMillan.

Charteris-Black, Jonathan. 2008. *Metaphors as Models of Political Leadership*. Disponible en http://www.dur.ac.uk/resources/mlac/research/metaphors_as_models/Charteris2.pdf

Charteris-Black, Jonathan. 2009. Gran Bretaña como contenedor: metáforas sobre inmigración en la campaña electoral de 2005. (traducido por María de las Mercedes Luciani y Ailén Heredia). *Discurso & Sociedad* 3(3): 467- 494.

Chilton, Paul. 1996. *Security Metaphors: Cold War Discourse from Containment to Common House*. Nueva York: Peter Lang.

Chilton, Paul. 2004. *Analysing Political Discourse: Theory and Practice*. Londres: Routledge.

Croft, William y Alan Cruse. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: University Press.

Deignan, Alice. 2005. *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.

Edelman, Murray. 1964. *The Symbolic Uses of Politics*. Urbana y Chicago: University of Illinois Press.

- Edelman, Murray. 1971. *Politics as Symbolic Action: Mass Arousal and Quiescence*. Nueva York: Academic Press.
- Koller, Veronika, Andrew Hardie, Paul Rayson y Elena Semino. 2008. Using a semantic annotation tool for the analysis of metaphor in discourse. *Metaphorik.de* 15: 141-160.
- Kövecses, Zoltán. 2002/2010. *Metaphor: A Practical Introduction*. (2a ed.). Oxford y Nueva York: Oxford University Press.
- Geeraerts, Dirk y Herbert Cuyckens (eds.). 2007. *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: University Press.
- Grady, Joseph. 2007. Metaphor. En Dirk Geeraerts y Herbert Cuyckens (eds.). *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, 188-213. Oxford: University Press.
- Hart, Christopher. 2011. *Critical Discourse Studies in Context and Cognition*. Amsterdam: John Benjamins.
- Johnson, Mark. 1987. *The Body in the Mind. The Bodily Basis of Meaning, Reason, and Thought*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, George. 1991. The Metaphor System Used to Justify War in the Gulf. *Journal of Urban and Cultural Studies* 2(1): 59-72.
- Lakoff, George. 1996. *Moral politics: what conservatives know that liberals don't*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George. 2004. *Don't Think of an Elephant: Know Your Values, Frame the Debate*. Chelsea: Green Publishing.
- Lakoff, George y Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago/Londres: Chicago University Press.
- Lakoff, George y Mark Johnson. 1999. *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. Nueva York: Basic Books.
- Lakoff, George y Mark Turner. 1989. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University Press.
- Langacker, Ronald. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. I: Theoretical Prerequisites*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald. 2000. *Grammar and Conceptualization*. Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Mio, Jeffery Scott. 1997. Metaphor and Politics. *Metaphor and Symbol* 12(2): 113-133.

- Musolff, Andreas. 2004. *Metaphor and Political Discourse: Analogical Reasoning in Debates about Europe*. Londres: Palgrave Macmillan.
- Musolff, Andreas. 2008. What can Critical Metaphor Analysis Add to the Understanding of Racist Ideology? Recent Studies of Hitler's Anti-Semitic Metaphors. *Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines* 2: 1-10.
- O'Brien, Gerald. 2003. Indigestible Food, Conquering Hordes, and Waste Materials: Metaphors of Immigrants and the Early Immigration Restriction Debate in the United States. *Metaphor and Symbol* 18(1): 33-47.
- Rohrer, Tim. 2007. Embodiment and Experientialism. En Dirk Geeraerts y Herbert Cuyckens (eds.). *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, 25-47. Oxford: University Press.
- Santa Ana, Otto. 1999. 'Like an animal I was treated': Anti-immigrant metaphor in US public discourse. *Discourse & Society* 10: 191-224.
- Semino, Elena. 2008. *Metaphor in Discourse*. Cambridge: University Press.
- Semino, Elena y Michela Masci. 1996. Politics is Football: Metaphor in the Discourse of Silvio Berlusconi in Italy. *Discourse & Society* 7(2): 243-269.
- Soriano, Cristina. 2012. La metáfora conceptual. En Iraide Ibarretxe-Antuñano y Javier Valenzuela (coords.). *Lingüística cognitiva*, 97-121. Barcelona: Anthropos.
- Soto, Guillermo y Carlos Zenteno. 2010. La relación en el discurso entre el pretérito perfecto compuesto y las expresiones evaluativas: Análisis de una cuenta pública presidencial. *Signos* 43(73): 333-354.
- Stefanowitsch, Anatol. 2006. Corpus-based approaches to metaphor and metonymy. En Anatol Stefanowitsch y Stefan Gries (eds.). *Corpus-based approaches to metaphor and metonymy*, 1-16. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Thornborrow, Joanna. 1993. Metaphors of Security: A Comparison of Representation in Defence Discourse in Post-Cold-War France and Britain. *Discourse & Society* 4(1): 99-119.
- Van Dijk, Teun A. 1998. *Ideology. A multidisciplinary study*. Londres: Sage.
- Van Dijk, Teun A. 1999. El análisis crítico del discurso. *Anthropos* 186: 23-36.
- Van Teeflen, Toine. 1994. Racism and Metaphor: The Palestinian-Israeli Conflict in Popular Literature. *Discourse & Society* 5(3): 381-405.
- Wodak, Ruth y Michael Meyer (eds.). 2001. *Methods of critical discourse analysis*. Londres: Sage.